

Κούτε τις ἄγγελος, οὔτε τις ἰππεύς
de sa jeunesse). Ni aucun messenger, ni aucun cavalier

ἀφικνεῖται τὸ ἄστυ Περσῶν· οἷτε
n'arrive vers la capitale des Perses; (*de tous ceux*) qui

ἔβαν προλιπόντες τὸ ἔρκος Σούσων
se sont mis en marche ayant quitté les remparts de Suze

ἠδ' Ἀγβατάνων, καὶ τὸ παλαιὸν Κίσιον, οἱ
et d'Ecbatane, et l'antique (rempart) Cissien, les

μὲν ἐφ' ἵππων, οἱ δ' ἐπὶ ναῶν,
uns sur des chevaux, les autres sur des vaisseaux,

πεζοὶ τε βάδην, παρέχοντες στίφος πολέμου.
et les fantassins à pied, déployant un attirail de guerre.

Οἷος Ἀμίστρης, ἠδ' Ἀρταφρένης, καὶ Μεγαβάτης,
Tel Amistre, et Artaphrène, et Megabate,

ἠδ' Ἀστάσπης, ταγοὶ Περσῶν, βασιλεῖς ὑποχοί
et Astaspe, chefs des Perses, rois vassaux

μεγάλου βασιλέως, σοῦνται, ἔφοροι στρατιᾶς
du grand roi, s'élancent, conducteurs d'une armée

πολλῆς, τοξοδάμαντές τ' ἠδ' ἵπποδάται,
nombreuse, et adroits à tirer de l'arc et habiles écuyers,

φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην, δόξη
redoutables à voir, terribles (dans) le combat, d'une

ψυχῆς εὐτλήμονι. Ἄρτεμβάρης δ'
fermeté d'âme inébranlable. (Tel) aussi Artembare

ἵπποχάρμης, καὶ Μασίστρης, ὃ τε ἐσθλὸς
qui se plaît à manier les coursiers, et Masistre, et le brave

Ἰμαῖος τοξοδάμας, Φαρανδάκης τ' ἐλατήρ
Imée adroit à tirer de l'arc, et Pharandace habile

ἵππων, καὶ Σωσθάνης. Ὁ δὲ Νεῖλος
à conduire les chevaux, et Sosthane. Puis le Nil

Κούτε τις ἄγγελος, οὔτε τις ἰππεύς

Ἄστυ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·

Οἷτε τὸ Σούσων, ἠδ' Ἀγβατάνων,

Καὶ τὸ παλαιὸν Κίσιον ἔρκος

Προλιπόντες ἔβαν, οἱ μὲν ἐφ' ἵππων,

Οἱ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην,

Πολέμου στίφος παρέχοντες.

Οἷος Ἀμίστρης, ἠδ' Ἀρταφρένης,

Καὶ Μεγαβάτης, ἠδ' Ἀστάσπης,

Ταγοὶ Περσῶν,

Βασιλεῖς βασιλέως ὑποχοί μεγάλου,

Σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,

Τοξοδάμαντές τ' ἠδ' ἵπποδάται,

Φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην,

Ψυχῆς εὐτλήμονι δόξη.

Ἄρτεμβάρης δ' ἵπποχάρμης,

Καὶ Μασίστρης, ὃ τε τοξοδάμας

Ἐσθλὸς Ἰμαῖος, Φαρανδάκης δ'

Ἴππων ἐλατήρ, καὶ Σωσθάνης.

nul messenger, nul courrier, n'arrive dans cette capitale de la Perse! Les habitants de Suze et d'Ecbatane, ceux que renfermaient les remparts antiques de Cissie, fantassins, cavaliers, gens de mer (quelle masse énorme d'armée!) tous ont quitté leur patrie. Tels sont partis Amistre, Artaphrène, Mégabate, Astaspe; princes des Perses, rois soumis au grand roi, chefs d'une troupe nombreuse; adroits à tirer de l'arc, à manier les chevaux, redoutables à l'aspect, terribles dans les combats, d'un courage insurmontable. Tels sont partis Artembare, ce vaillant chef de cavalerie, Masistre, Imée, cet habile archer, Pharandace et Sosthane, qui dompte si